

Ethan Hayden

DIE AUFGABE DES ÜBERSETZERS

- for six voices -

(S Ms A T Br Bs)

2015-16

DIE AUFGABE DES ÜBERSETZERS is a setting of the Walter Benjamin essay of the same title. Rather than setting the text directly, a variety of techniques have been utilized to set Benjamin's words while also realizing the philosopher's approach to translation theory.

One aspect of this is realized in the piece's "nonsense" settings: One paragraph of Benjamin's essay has undergone a homophonic translation by the composer, and it is this translation (which renders the sounds of Benjamin's German into a near-homophonic English equivalent) that has been set rather than the original German or a semantic translation thereof.

Another aspect is realized in the "Wörtlich" movements, in which the literal syntactic structure of specific sentences from the original text are translated into musical structures whose complexity mirrors that of the original text's syntax.

The 22-minute piece consists of eleven movements in three suites:

I.

- N. 1 "Un cygne qui s'était évadé de sa cage"
- N. 2 Wörtlich I
- N. 3 Elf-gobble
- N. 4 un-Trotsky riding vague sins

II.

- N. 5 "Des Escorchés et des Squelettes"
- N. 6 Wörtlich II
- N. 7 Ten-vase conga rider
- N. 8 Fry height

III.

- N. 9 Four book words
- N. 10 Thrifty carrion zoos
- N. 11 Wörtlich III / "Babel d'escaliers et d'arcades"

Special thanks to Zach Wellstood & Tianyi Xie for their assistance in the transcription and translation of Benjamin's syntax.

N. 1 *"Un cygne qui s'était évadé de sa cage"*

"Un [signe] qui s'était évadé de sa cage" ^

N. 2 *Wörtlich I*

[untexted]

N. 3 *Elf-gobble*

Air shined,
The elf gobbled the Superset, sir.
Sin saw him licked, sewed, roan.
The vagrant ear, a low song
sick unto a dark drink,
 "le kazoo," for Finn's turn—
Yawn! These are elf-gobbles!
 in their rubber-set song dens.
 Amen.

N. 4 *un-Trotsky riding vague sins*

Super?
Then how's an un-Trotsky riding vague sins on first-hand liquor?
Too few rend him [annoying sentence]
Your hunt,
 our standing hole,
 their land: Suffolk.

N. 5 *"Des Escorchés et des Squelettes"*

"Des Ecorchés et des Squelettes [...]
de vos muscles dépouillés"

"des visages sans lèvre,
Des lèvres sans couleur, des mâchoires sans dent" ^

N. 6 *Wörtlich II*

[untexted]

N. 7 *Ten-vase conga rider*

Leaker, fervent
on these a bigger frustrates
 a nine
 a moon
outflows like ants
 (viz., Paul).
Ten-vase conga rider destroy a forty!

N. 8 *Fry height*

Troy and fry height, fry
hide their single mace envy—
 their gobble—
 and in here, them deans.
Troy: an echidna's force!

N. 9 *Four book words*

Four book words:
 dusty,
 gross,
 stain-soaked.

N. 10 *Thrifty carrion zoos*

Her note went:
"Eager, advise a moose also?
 yea / nay?
For thereon—
 therein wrecked off their hand
 therein grinds their fur
 broken, leaked out
thrifty carrion zoos."
 Amen.

N. 11 *Wörtlich III / "Babel d'escaliers et d'arcades"*

Le végétal irrégulier [...]
L'enivrante monotonie [...]
Babel d'escaliers et d'arcades [...]
pierres inouïes ^

zu erlöschen be-stimmt *

All texts from Ethan Hayden, *The Elf Gobbled the Superset, sir* (2015-16),
except:

^ Charles Baudelaire, *Tableaux Parisiens* (1861)

* Walter Benjamin, 'Die Aufgabe des Übersetzers,' (1923)

"[...] And then there are translations that hurl one language against another [...] taking the original text for a projectile and treating the translating language like a target. Their task is not to lead a meaning back to itself or anywhere else; but to use the translated language to derail the translating language."

—Michel Foucault

Ethan Hayden

DIE AUFGABE DES ÜBERSETZERS

I

N. 1 "Un cygne qui s'était évadé de sa cage"

♩ = 72 Schwanengesang

Soprano *mp*
Un si - gne

Mezzo-Soprano *p* *mp*
Si - gne, Un si - gne

Alto *mp* *mp*
Un si - gne Un si - gne,

Tenor *mf* *p* *mp* *p*
Si - gne Un si - gne,

Baritone *mp*
Un si - gne

Bass *mf* *mp*
Un si - gne, Un si -

4

S. *mp* *mf* *mp* *p secco*
 Un si - gne si - gne, Un si - gne

Ms. *p* *mp* *p* *pp*
 Si - - - gne, Un si - gne, si ³ - gne,

A. *mf* *mp* *mf* *mp*
 Un si - gne, si - gne, un si - gne, Un si - gne, si - gne, si - gne, si - gne

T. *p* *mp* *mf* *mf* *p*
 Un si - gne, Un si - gne, Si - gne

Br. *mp*
 Un

Bs. *p* *pp* *mp*
 gne Si -

7

S. *mp* *p* *pp* *p*
 Un si - gne, Un si - gne Un

Ms. *p* *mp* *p* *p*
 Si - - - gne, Un si - gne, si ³ - gne, Un

A. *p*
 Un si - gne qui s'é -

T. *p*
 Un

Br. *mf* *p* *mp* *p*
 si - gne, si - gne, Un si - gne Un si - gne, Un si - gne

Bs. *p* *pp* *p*
 gne Un si - gne qui

10

S. si - gne qui s'é - tait é - va - dé de sa cage. *ppp*

Ms. si - gne qui s'é - tait é - va - dé de sa cage. *ppp*

A. - - tait é - va - dé de sa cage. *ppp*

T. si - gne qui s'é - tait é - va - dé de sa cage. *ppp*

Br. qui s'é - - tait é - va - dé de sa cage. *ppp*

Bs. s'é - tait é - va - dé, é - va - dé de sa cage. *ppp*

duration: ~1'

N. 2 Wörtlich I

$\text{♩} = 240$ Colder / calder-esque

Baritone

mf *p* *mf* *p* *mf*

h ɪ θ p i ! ø φ x k a φ l ʃ i f f ts a l ʃ i f ts a

Bass

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

h ɪ ! ø φ x k a φ l ø h ʃ θ p i φ l ø ʃ l ʃ i

Note: Accidentals only modify the note they immediately precede

Br.

p *mf* *

h ʃ θ p i φ l ʃ i l ø ʃ t s s l ʃ i t a , a

Bs.

p *mf*

t s s l ʃ i t a t a a ʃ ʃ θ p i l ʃ i f χ q a f ts a

*Audible ingressive breath

Br. *f* *f* θ *p* i — t̃ i — *f* χ *q* a *f* ts a *f* , t s t̃ i — , a

Bs. *p* *mf* *f* t̃ i — *f* f ts a t̃ i — *f* ts a t s t̃ i — t a a θ *p* *mf* i — l

Br. , l ø — ʁ Ø ø — *f* x k a *f* , t s s t a , a l ø —

Bs. ø — ʁ Ø ø — *f* x k a *f* t̃ i — *f* f ts a t̃ i — *f* ts a t s

Br. *mf* — ɿ x k a ! ø — φ θ *p* i — φ t̃ i — l ø — *f* , t s t̃ i —

Bs. *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* s t a t a a l ø — ɿ x k a ! ø — φ θ *p* i — φ t̃ i — *f* t̃

Br. i — *f* f ts a t̃ i — *f* ts a t χ t̃ i — *q* a , a φ t̃ i — *f*

Bs. t̃ i — t s t̃ i — *f* f ts a t̃ i — *f* ts a t χ t̃ i — *q* a a a *p*

Br. *mf* *p* *mf*

tj̃ a l , s s f h x x k a x k a l ø — θ p i — θ p i — l

Bs. *mf* *p* *mf*

φ l ø — s s f h x x k a x k a l ø — θ p i — θ p i — l tj̃

Br.

tj̃ i — f f f ts̃ a θ p i — l tj̃ i — f f ts̃ a l tj̃ i — f ts̃ a f θ p

Bs.

i — f f f ts̃ a θ p i — l tj̃ i — f f ts̃ a l tj̃ i — f ts̃ a f θ p i —

Br.

i — l tj̃ i — f χ q a f ts̃ a f , t s l tj̃ i — , a , θ p

Bs. *p* *mf*

l tj̃ i — f χ q a f ts̃ a f l tj̃ i — f ts̃ a t s l tj̃ i — t a a t

Br. *ppp* *mf*

i — φ x k a φ l tj̃ i — l ø — f , t s l l tj̃ i — θ p i — l tj̃

Bs. *ppp* *mf*

a θ p i — φ x k a φ l ø — f l tj̃ i — t s l l tj̃ i — θ p i — l

Br. *p* *mf* *p* *mf* *p*

i f ts a t χ h θ p i l t̃ i f f ts a l t̃ i f ts a | ø

Bs. *p* *mf* *p* *mf* *p*

t̃ i f ts a t χ h θ p i l t̃ i f f ts a l t̃ i f ts a | ø

Br. *mf* *p* *mf* *pp*

θ p i l t̃ i f f ts a l t̃ i f χ q a f ts a q a , a

Bs. *mf* *p* *mf* *pp*

— θ p i l t̃ i f f ts a l t̃ i f χ q a f ts a q a a a

duration: ~1:20

N. 3 Elf-gobble

♩ = 60 Solemnly, ceremonious

Soprano

Mezzo-Soprano

Alto

Tenor

Baritone

Bass

mp Air

p shined

p shined

p shined

sf *f* *ε

*Gradually push vowel forward, making it brighter and brighter (less rounded and more nasal).

7 = 84 (whimsically) Devious

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

gob - bled

gob - bled

gob - bled

gob - bled

The elf gob - bled

gob - bled

gob - bled

gob - bled

11

S. *mp* gob - bled gob - bled gob - bled

Ms. gob - bled gob - bled gob - bled

A. gob - bled gob - bled gob - bled

T. *mp* The elf gob - bled

Br. *mp* *mf* *mp* gob - bled gob - bled gob - bled gob - bled

Bs. *mp* The elf gob - bled gob - bled gob - bled

15

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

gob - bled gob - bled gob - bled gob - bled gob - bled

Su - per - set Su - per - set, sir

Su - per - set Su - per - set, sir

Su - per - set Su - per - set, sir

Su - per - set Su - per - set, sir

Su - per - set Su - per - set, sir

the Su - per - set Su - per - set, sir

18

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

licked sewed roan

gob - bled gob - bled gob - bled gob - bled

gob - bled gob - bled gob - bled gob - bled

Sin saw him licked sewed roan.

The va - grant ear, —

♩ = 108 **suddenly faster**

26

S. *mp* *f*
gob - ble gob - ble

Ms. *mp* *mf*
gob - ble i kazoo

A. *mf*
i

T. *mp* *mf* *p* *f*
gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble

Br. *mp* *mf* *f*
gob - ble gob - ble in their rub - ber - set song dens

Bs. *mf* *p* *f*
gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble

30 ♩ = 84 **Slower**

S.

Ms. *p*
men.

A. *p*
men.

T. *mp*
A* → m

Br. *p*
men.

Bs.

*Gradually close mouth to "m" sound

duration: ~1:10

N. 4 *un-Trotsky riding vague sins*

♩ = 72 Questioning (predatory)

Score for Soprano, Mezzo-Soprano, Alto, Tenor, Baritone, and Bass.

Key: 2/4. Tempo: ♩ = 72. Mood: Questioning (predatory).

Soprano: Treble clef, 2/4 time. No notes present.

Mezzo-Soprano: Treble clef, 2/4 time. Notes: Rest, *pp* (half note, G#4), Rest. Measure 16.

Alto: Treble clef, 2/4 time. Notes: Rest, *pp* (half note, F#4), Rest. Measure 16.

Tenor: Treble clef, 2/4 time. No notes present.

Baritone: Bass clef, 2/4 time. No notes present.

Bass: Bass clef, 2/4 time. Notes: *mf* (half note, G2), (half note, G2) tied to next measure, (half note, G2), Rest. Measure 16.

Lyrics: Su - - - per? _____

4 ♩ = 192 **Rapido: Auctioneering / Electioneering**

S.

Ms. *mf*
Then how's an un-Trot-sky rid-ing vague sins on first-hand liq-uor? Then

A. *mf*
Then how's an un-Trot-sky rid - ing vague sins on first-hand liq-uor?

T.

Br.

Bs.

9 *consistent, unyielding*

Ms. ***
how's an un first-hand liq - uor? how's Trot rid vague first li Then

A. ***
Trot-sky rid - ing vague sins on Then an un sky ing sins on hand quor?

** 3+2+3 16*

13 *** *5:3*

Ms. ***
how's an un - Trot - sky rid - ing vague sins on first - hand liq - uor? Then how's an un

A. *** *5:3*
Then how's an un Trot - sky rid - ing vague sins on

** 3+2+4 16*

16

Ms. *Trot - sky rid - ing vague sins on hand quor?*

A. *first - hand liq - uor? first li how's an un - Trot - sky rid - ing vague sins on first - hand liq - uor?*

20

Ms. *how's an un Trot - sky rid - ing vague sins on first - hand liq - uor?*

A. *Too few rend him — Then*

24

Ms. *Too few rend him*

A. *how's an un Trot - sky rid - ing vague sins on first - hand liq - uor?*

28

Ms. *Then how's an un Trot - sky rid - ing vague sins on first - hand liq - uor?*

A. *Too few rend him Too few rend him*

32

Ms. *5:3* Too _____

A. *5:3* few rend him

37

S. *f* sen-tence *ff* An-noy-ing sen-tence

Ms. *5:3* Too _____

A. *5:3* few _____

T. *f* noy *ff* An-noy-ing sen-tence

Br. *f* ing *ff* An-noy-ing sen-tence

Bs. *f* An *ff* An-noy-ing sen-tence

*Bass may optionally sing 8va in m41,
but if so, Baritone should also sing 8va

♩ = 72 Proclamatory (downcast)

42

S. *mf* Your hunt Our stand - ing hole

Ms. *pp* hunt stand

A. *pp* hunt stand

T. *mf* hunt stand

Br. *mf* hunt stand

Bs.

46

S. *mf* their land SA* - - ff

Ms. *pp* land *ppp* ɔ* - - - k

A. *pp* land *ppp* ɔ* - - - k

T. *mf* land SA* - - ff

Br. *mf* land SA* - - ff

Bs.

duration: ~1'

*the composite word sung here is "Suffolk" (sʌfəlk)

II

N. 5 "Des Ecorchés et des Squelettes"

♩ = 120 Pale, colorless

Score for Soprano, Mezzo-Soprano, Alto, Tenor, Baritone, and Bass, featuring vocal lines and piano accompaniment.

Tempo: ♩ = 120 **Mood:** Pale, colorless

Key Signature: 6 flats (B-flat major / D-flat minor)

Time Signature: 6/4

Vocal Lines:

- Soprano:** *pp* [f'e] (non dim.)
- Mezzo-Soprano:** *pp* [e] (non dim.)
- Alto:** *pp* [de] [kə] (non dim.)
- Tenor:** (Silent)
- Baritone:** *f* [e] [f'e]
- Bass:** *f* [de] [kə]

Piano Accompaniment:

- Right Hand:** (Silent)
- Left Hand:** (Silent)

5 (sneak breath if necessary during attack in other voices)

S. *ppp*

Ms. *pp* *ppp*

A. *pp* *ppp*

T. *pp* *ppp*

Br. *f* *[de]* *[lɛ]*

Bs. *f* *[e]* *[skə]*

9

Br. de vos dé - poui

Bs. mus - cles llés

(13) $\text{♩} = 60$

mp

S. des vis - age sans

mp *p*

Ms. des vis - age sans lèv - re de lèv - re sans cou -

mp *p*

A. des vis - age sans lèv - re de lèv - re sans cou

mp *p*

T. des vis - age sans lèv - re de lèv - re sans cou -

(17)

S.

Ms. leur

A.

pp

T. leur de mâ - choires sans dent

duration: ~1'

N. 6 Wörtlich II

♩ = 120 Pure, inaccessible

Musical score for Soprano, Mezzo-Soprano, and Alto parts, measures 1-3. The score is written in 4/4 time. The Soprano part is in treble clef. The Mezzo-Soprano and Alto parts are in treble clef. The Soprano part has a whole rest in measures 1 and 2, and a half note G4 in measure 3. The Mezzo-Soprano and Alto parts have a half note G4 in measure 1, a half note A4 in measure 2, and a half note G4 in measure 3. The dynamic marking *mp* is present in measures 1 and 2 for the Mezzo-Soprano and Alto parts.

4

S. *a* _ _ _ _ _

Ms. *a* _ _ _ _ _ *pp* *v* _ _ _ _ _

A. *a* _ _ _ _ _ *pp* *v* _ _ _ _ _

7

S. *pp*

Ms. *pp* *mp*

A. *pp* *mp*

v _____ v _____ v _____
 v _____ v _____ a _____
 v _____ a _____ a _____

10

S. *mp*

Ms.

A.

a _____ a _____ a _____
 a _____ a _____ a _____
 a _____ a _____

14

S.

Ms.

A.

a _____ a _____ a _____
 a _____ a _____ a _____
 a _____ a _____ a _____

17 *mp*

S. *a* *a* *a*

Ms. *mp* *a* *a* *a*

A. *mp* *a* *a* *a* *a*

20

S. *a* *a*

Ms. *a* *a* *a* *a*

A. *a* *a* *a*

23

S. *pp* *mp*

S. *v* *a*

Ms. *a* *a* *pp* *v*

A. *a* *a* *pp* *mp*

A. *a* *a* *v* *a*

26

S. *pp*

Ms. *mp*

A. *mp* *pp*

29

S. *mp*

Ms. *pp* *mp* *pp*

A. *mp*

32

S. *pp* *mp*

Ms. *mp*

A. *pp*

44

mp

S. *a* _____

Ms. *mp* *a* _____ *a* _____

A. *mp* *a* _____ *a* _____

47

S. *a* _____ *a* _____ *a* _____ *a* _____

Ms. *pp* *v* _____ *mp* *a* _____ *a* _____

A. *pp* *mp* *v* _____ *a* _____ *a* _____ *a* _____

50

pp

S. *a* _____ *v* _____ *v* _____

Ms. *pp* *mp* *v* _____ *a* _____ *pp* *v* _____

A. *a* _____ *a* _____ *a* _____

53

S.

pp *< mp*

pp *mp*

Ms.

mp

A.

56

S.

Ms.

A.

pp

mp

a

a

a

a

p

a

59

S.

Ms.

A.

The image shows a musical score for three voices: Soprano (S.), Mezzo-soprano (Ms.), and Alto (A.). The score is divided into three measures. Measure 59 (labeled '59' in a circle) shows the Soprano part with a whole rest, the Mezzo-soprano part with a quarter note G4, and the Alto part with a quarter note G4. Measure 60 shows the Soprano part with a quarter note G4, the Mezzo-soprano part with a quarter note G4, and the Alto part with a quarter note G4. Measure 61 shows the Soprano part with a quarter note G4, the Mezzo-soprano part with a quarter note G4, and the Alto part with a quarter note G4. The Soprano part has a 'pp' dynamic marking above the first measure of measure 61. The Mezzo-soprano part has an 'a' marking below the first measure of measure 61. The Alto part has an 'a' marking below the first measure of measure 61.

62

S. *mp*
a _____

Ms. _____
a _____ a _____

A. *mp*
a _____ a _____

pp
v _____

mp
a _____

65

S. _____
a _____

Ms. *mp*
a _____ a _____ a _____

A. _____
a _____

68

S. _____
a _____ a _____ a _____

Ms. _____
a _____ v _____ a _____

A. _____
a _____ a _____ a _____

pp
mp

72

S. *mp*
a _____ a _____ a _____

Ms. *pp*
v _____ a _____ *mp*

A. *mp*
a _____ a _____ a _____

75

S. *pp*
a _____ a _____ a _____ v _____

Ms. a _____ a _____ a

A. *pp*
v _____

78

S. *mp*
v _____ v ----- a _____

Ms. a

A. *mp*
v _____ v ----- a _____ a _____ a _____

81

S. *mp*

Ms. *mp*

A. *mp*

a _____

a _____

a _____

a _____

84

S. *p*

Ms.

A.

a _____

a _____

a _____

a _____

87

Ms.

A.

a _____

a _____

a _____

90

Ms. *p* *pp*

A. *p* *pp*

a _____

a _____

a _____

a _____

molto rit. -----

duration: ~3'

N. 7 *Ten-vase conga rider*

♩ = 120 **Sprightly / spritely**

The musical score is for a piece titled "N. 7 Ten-vase conga rider" with a tempo of 120 beats per minute, marked "Sprightly / spritely". The score is written for six vocal parts: Soprano, Mezzo-Soprano, Alto, Tenor, Baritone, and Bass. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The Soprano part begins with a piano (*p*) dynamic and a slur over the first two notes, followed by a *sempre sim.* instruction. The Mezzo-Soprano and Alto parts begin with a piano (*p*) dynamic and a slur over the first two notes, followed by a *sempre sim.* instruction. The Tenor part has a rest for the first three measures and then enters with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The Baritone and Bass parts have rests for the first three measures and then enter with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics "ai", "a i", "a i", "a i", and "Leak - er" are written below the respective staves.

Soprano
Mezzo-Soprano
Alto
Tenor
Baritone
Bass

p *sempre sim.*
p *sempre sim.*
p *sempre sim.*
mp
mp

ai
a i
a i
a i
Leak - er

*Gestures like these in the Mezzo and Alto should be sung in a connected fashion, like a single-syllable diphthong (as opposed to two separate syllables).

5

S. *oY* *oY oY* *oY* *oY*

Ms. *o Y* *o Y o Y* *o Y* *o Y*

A. *o Y* *o Y o Y* *o Y* *o Y*

T. *fer - vent* *on these a big - ger frus - trates* *mf* *mp*

Br.

Bs.

9

S. *pp* *aʊ aʊ* *aʊ* *aʊ* *p* *aʊ*

Ms. *pp* *a ʊ a ʊ* *a ʊ* *a ʊ* *p* *a ʊ*

A. *pp* *a ʊ a ʊ* *a ʊ* *a ʊ* *p* *a ʊ*

T. *p* *a nine* *a moon* *mp*

Br.

Bs.

(13)

S. *mp* *f*
aυ aυ aī aī a υ a υ a υ a υ a υ a υ

Ms. *mp* *f*
a υ a υ a ī a ī Paul

A. *mp* *f*
a υ a υ a ī a ī Paul

T. *mf* *f*
out - flows like ants, viz. Paul

Br. *f* *sempre sim.*
a υ a υ a υ

Bs. *f* *sempre sim.*
a υ a υ a υ

(17)

S. *mf* *mp*
aυ aυ aī

Ms. *mf* *mp*
a υ a υ a ī

A. *mf* *mp*
a υ a υ a ī

T. *mp*
oy

Br. *mf* *mp*
a υ a υ a υ oy

Bs. *mf* *mp*
a υ a υ a υ oy

29 *mp* *ff*

S. *mp* *ff*

Ms. *mp* *ff*

A. *mp* *ff*

T. *mf* *ff*

Br. *ff* *echo mp*

Bs. *ff*

a u a u a u a u a u

a u a u a u a u a u

a u a u a u a u a u

a nine a moon a u a u a u a u a u

a u a u a u a u a u

a u a u a u a u a u

a moon

33 *p*

S. *p*

Ms. *p*

A. *p*

T.

Br.

Bs.

ai ai ai o Y o Y

a i a i a i o Y o Y

a i a i a i o Y o Y

38

pp

S. *o y* *a u* *a u* *a u* *a u*

Ms. *o y* *a u* *a u* *a u* *a u*

A. *o y* *a u* *a u* *a u* *a u*

T.

Br.

Bs.

43

slightly faster *ff*

S. *Ten vase [vaz]* *Te* *Ten vase con - ga rid - er* *a u* *a u*

Ms. *ff* *Ten vase [vaz]* *Te* *Ten vase con - ga rid - er* *sub. pp* *a u* *a u*

A. *ff* *Ten vase [vaz]* *Te* *Ten vase con - ga rid - er* *sub. pp* *a u* *a u*

T. *ff* *Ten vase [vaz]* *de-destroy a for - ty!*

Br. *ff* *Ten vase [vaz]* *de-destroy a for - ty!*

Bs. *ff* *Ten vase [vaz]* *de-destroy a for - ty!*

a tempo

(48)

attacca

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

The musical score is written for six vocal parts: Soprano (S.), Mezzo Soprano (Ms.), Alto (A.), Tenor (T.), Baritone (Br.), and Bass (Bs.). The score consists of 8 measures. The Soprano part has lyrics 'a u' and 'a u' in measures 1, 2, 4, 5, and 7. The Mezzo Soprano part has lyrics 'a u' and 'a u' in measures 1, 2, 4, 5, and 7. The Alto part has lyrics 'a u' and 'a u' in measures 1, 2, 4, 5, and 7. The Tenor, Baritone, and Bass parts are empty. The dynamics are *ppp* in measures 4 and 5, *pppp* in measures 7 and 8, and *attacca* at the end. A circled 48 is at the top left.

duration: ~1'

N. 8 Fry height

♩ = 60 Gravelly / gravelly

Soprano

Mezzo-Soprano

Alto

Tenor

Baritone

Bass

Stroh bass
*mp**

Stroh bass
*mp**

Stroh bass
*mp**

*Dynamics for Stroh bass (vocal fry) are relative and denote the amount of air support behind the sound, they do not refer the actual volume of the resulting sound.

♩ = 90 with more movement

4

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

Stroh bass
mp *p* *ff*

Stroh bass
mp *p* *ff*

Stroh bass
mp *p* *ff*

mp *ff* *sub. mf*

mp *ff* *sub. mf*

normale
*f**

Troy and fry height,

8

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

mp *mf*

fry Hide their sin - gle mace en - vy, their

*Bass part may be transposed to any pitch, so long as C $\sharp$ in m31 is the lowest note singer can sing effectively in modal register.

13

S.

Ms.

A.

T. *mp* with as much clarity as possible
gob - ble gob - ble gob - ble

Br. *mp* with as much clarity as possible
gob - ble gob - ble gob - ble

Bs. *gob - ble*

mf
a → i

mf
a → i

mf
a → i

16

S. *a* → *i*

Ms. *a* → *i*

A. *a* → *i*

T. gobble gobble gobble gobble

Br. gobble gobble gobble gobble

Bs.

mp *f*
a → u

mp *f*
a → ε → e → i

mp *f*
a → a

20

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

mf

gob - ble gob - ble

gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble

gob - ble gob - ble gob - ble gob - ble

and in here, _____ them deans. _____

23

mp

p

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs.

mp

p

pp

o → y

u → i

a → y

o → y

o → y

gob - ble

gob - ble

27 *↑ ingressive* ***ff***

S. *ff* *↑ ingressive*

Ms. *ff* *↑ ingressive*

A. *ff* *↑ ingressive*

T. *ff* *↑ ingressive*

Br. *ff* *↑ ingressive*

Bs. *ff* *mf*

Troy! Troy! an e -

30 **Freely (rit.)** ----- ♩ = 60

S.

Ms.

A.

T.

Br.

Bs. *mp*

chid - - - - na's

force!

normale (egressive) ***pp***

normale (egressive) ***pp***

III

N. 9 Four book words

♩ = 108 **Musty, brittle**

Score for Soprano, Mezzo-Soprano, Alto, Tenor, Baritone, and Bass, featuring the lyrics "Four book words: d sty".

Tempo/Character: Musty, brittle (♩ = 108)

Key Signature: One sharp (F#)

Time Signature: 4/4

Lyrics: Four book words: d sty

Instrumentation: Soprano, Mezzo-Soprano, Alto, Tenor, Baritone, Bass

Dynamic Markings: *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *mp* (mezzo-piano)

Notes: The score is written for six voices. The Soprano part begins with a melodic line for "Four book words:" marked *mf*. The other voices enter with a sustained note marked *f*. The lyrics "d sty" are repeated across the voices in the final measure, with some voices having additional notes.

4 *f*

S. *st*

Ms.

A.

T. *f* *3* *st*

Br. *9:8* *f* *st*

Bs. *f* *st*

5 *3* *st* *st* *st* *st* *st*

4

6

S. *pp* *ss*

Ms. *pp* *ss*

A. *pp* *ss*

T.

Br.

Bs. *mp* *pinched, with molto vib.* *gross*

5 *3* *st* *st* *st* *st* *st*

4

9

f

st

st

f

d

mp

stain - - - soaked (d)

mp

stain - - - soaked (d)

f

9:8

st

st

mp

st

f

st

st

st

f

st

st

5/4

5/4

5/4

5/4

5/4

5/4

12

mf

mp

mf

d

st

pp

ss

pp

ss

mf

mp

mf

d

st

st

mf

d

st

st

mf

mp

mf

d

st

st

5/4

5/4

5/4

5/4

5/4

5/4

duration: ~0:30

N. 10 Thrifty carrion zoos

♩ = 108 **Persistently inquisitive**[illegible]

4 *mp*

S. Ea - ger

Ms. a i o i a i o i

A. a i o i a i o i

T. *mf* ad - vise a moose al - so?

Br. *mf* ad - vise a moose al - so?

Bs. *mf* ad - vise a

6 *mf* *f*

S. yea yea

Ms. o i yea

A. o i yea

T. *f* yea

Br. *f* yea

Bs. *f* moose al - so?

9

S. *yea*

Ms. *yea* *yea*

A. *yea*

T. *yea*

Br. *yea* *yea*

Bs. *f* *nay*

13

S. *yea*

Ms. *yea* *yea*

A. *yea*

T. *yea*

Br. *yea*

Bs. *nay* *nay*

16 ♩ = 84 **Suspended**

mp

S. For there - on For there -

Ms. *mp* For there - on For there -

A. *mp* For there - on For there -

T.

Br.

Bs. *mf* nay

19

S. on For there - on

Ms. on For there - on

A. on For there - on

T.

Br.

Bs. *mf* nay

22

♩ = 96 Legal brief

S. *mf*
there - in wrecked off their hand

Ms. *p*
a i

A. *p*
a i

T. *mp*
there - in there - in there - in there - in there - in there - in

Br. *mp*
there - in there - in there - in there - in there - in there - in

Bs.

25

S. *mf*
there - in wrecked off their han - d *

Ms. *mp* grittily sustained rhotic
[ɹ] - - - ecked

A. *mp* grittily sustained rhotic
[ɹ] - - - ecked

T. *mp*
there - in there - in there - in there - in there - in there - in

Br. *mp*
there - in there - in there - in there - in there - in there - in

Bs. *mf*
nay

*Attack 'd' consonant in unison with Mezzo & Alto

28

S. there - in grinds their fur leaked *mp*

Ms. [gr]

A. [gr]

T. there - in there - in there - in there - in

Br. there - in there - in there - in *mf* brok - en brok - en brok - en brok - en brok - en

Bs.

31

S. Leaked *mp* out

Ms. Leaked *mp*

A. Leaked *mp* out

T.

Br. brok - en brok - en brok - en brok - en brok - en brok - en brok - en *mp*

Bs.

34

S. *out*

Ms. *out* *Leaked* *out*

A. *Leaked* *out*

T.

Br. *brok-en* *brok-en brok-en* *brok-en* *brok-en* *brok-en*

Bs. *mf* *nay*

37 $\text{♩} = 108$

S.

Ms. *p* *5* *a* *i* *o* *i* *pp* *5* *a* *i*

A. *p* *6* *a* *i* *o* *i* *pp* *6* *a* *i*

T.

Br. *mp* *brok-en*

Bs. *mf* *nay*

40 ♩ = 84 **Sun-baked** *pp* (*bocca chiusa*) , ♩ = 72 **Slower** *p*

S. *pp* *men.*

Ms. *mp* *pp* *m*

A. *mp* *pp* *m*

T. *mf* *pp* *m*
 8 thrift - y car - ri - on zoos

Br.

Bs. *Gradually close mouth to "m" sound

duration: ~1:30

N. II Wörtlich III / "Babel d'escaliers et d'arcades"

♩ = 85 Pure, expressionless

Soprano

Mezzo-Soprano

Alto

Tenor

Baritone

Bass

Lyrics:

a a a a

i y i y

6

S. *mp*
a

Ms. *mp*
a

A. *mp*
ə

T.

Br. *mp*
i *pp*
i

Bs. *mp*
i *pp*
i

11

S. *mp*
a *p*
a ç

Ms. *mp*
a

A. *mp*
ə *pp*
ə

T. *mp*
ə

Br. *pp*
i

Bs. *mp*
i

[illegible][illegible]

26

mp

S. *a*

Ms.

A. *pp* *a*

T. *mp* *a*

Br. *mp* *i*

Bs. *mp* *i*

31

mp

S. *a* *p* *l* *h*

Ms. *mp* *a* *p* *l*

A. *mp* *p* *mp* *a* *a*

T. *mp* *pp* *a*

Br. *pp* *mp* *i*

Bs. *mp* *i*

36

S. *mp*
 Ms. *pp* *p*
 A. *mp*
 T. *mf* *p*
 Br. *mp* *pp* *mp*
 Bs. *mp*

a
 a
 h
 a
 i
 i
 i
 i

L'e - ni - vrante mo - no - to - nie

41

S. *mp*
 Ms. *mp*
 A. *mp*
 T. *mp*
 Br. *mp*
 Bs. *pp* *mp*

a
 a
 a
 i
 i

46

p

S. *h*

Ms. *mp* *p* *a*

A. *mp* *a*

T.

Br. *pp* *i*

Bs. *mp* *i*

51

mp

S. *a* *a* *a*

Ms. *h* *mp* *a* *a*

A. *a*

T. *mp* *a* *a* *a*

Br. *mp* *pp* *i*

Bs. *mp* *i* *i*

56

pp

Score for measures 56-60, featuring Soprano (S.), Mezzo (Ms.), Alto (A.), Tenor (T.), Baritone (Br.), and Bass (Bs.) parts. The music is in common time (C) and includes dynamic markings (*mp*, *pp*, *p*) and vocalizations (a, i).

Measure 56: S. (rest), Ms. (rest), A. (*mp* a), T. (rest), Br. (*mp* i), Bs. (rest).

Measure 57: S. (rest), Ms. (rest), A. (rest), T. (*mp* a), Br. (rest), Bs. (*mp* i).

Measure 58: S. (*pp* a), Ms. (*mp* a), A. (rest), T. (a), Br. (i), Bs. (*pp* i).

Measure 59: S. (rest), Ms. (rest), A. (*pp* a), T. (a), Br. (i), Bs. (*mp* i).

Measure 60: S. (rest), Ms. (*p* a), A. (rest), T. (a), Br. (i), Bs. (rest).

61

mp

Score for measures 61-65, featuring Soprano (S.), Mezzo (Ms.), Alto (A.), Tenor (T.), Baritone (Br.), and Bass (Bs.) parts. The music is in common time (C) and includes dynamic markings (*mp*, *pp*) and vocalizations (a, i).

Measure 61: S. (*mp* a), Ms. (rest), A. (rest), T. (a), Br. (rest), Bs. (*mp* i).

Measure 62: S. (a), Ms. (rest), A. (rest), T. (a), Br. (rest), Bs. (rest).

Measure 63: S. (a), Ms. (rest), A. (*pp* a), T. (a), Br. (i), Bs. (*pp* i).

Measure 64: S. (a), Ms. (*mp* a), A. (rest), T. (a), Br. (i), Bs. (rest).

Measure 65: S. (a), Ms. (a), A. (rest), T. (a), Br. (i), Bs. (rest).

66

S. *mp* a

Ms. *mp* a

A. *pp* ə

T. *mp* ə

Br. *mp* i i

Bs. *mp* i i

71

S. *mp* a *p* *pp* a

Ms. *mp* a *p* ç

A. *mp* ə ə

T.

Br. *mp* i i

Bs. *mp* *pp* i

76

S. *p* *pp*

Ms. *pp* *p*

A. *pp* *mp* *pp*

T. *mp*

Br. *pp*

Bs. *pp* *mp*

81

S. *p*

Ms. *pp* *p*

A. *pp*

T. *mp*

Br.

Bs. *mp*

86

S. *mp* *pp*

Ms. *pp* *mp*

A. *pp*

T. *mp*

Br. *mp*

Bs. *mp* *pp*

a

a

a

a

i

i

91

S. *mp*

Ms. *mp* *pp*

A. *mp*

T. *pp*

Br. *mp*

Bs. *mp*

a

a

a

a

i

i

i

96

mp *p* *mp* *pp*

S. *a* *h* *a* *a*

Ms. *mp* *pp*

A. *pp* *mp*

T. *mp*

Br. *pp* *mp*

Bs. *mp* *pp*

i *i*

101

mp *pp* *mp* *pp*

S. *v* *a*

Ms. *pp* *mp*

A. *mp*

T. *mp* *pp*

Br. *mp*

Bs. *pp* *mp*

i *i* *i*

106

S. *pp*
a

Ms. *mp*
a

A. *pp* *p*
ə i

T. *mp*
ə ə

Br. *mp*
i i

Bs. *pp*
i i

111

S. *mp* *pp*
a a a

Ms. *pp* *mp*
a a

A.

T. *mp*
ə

Br. *mp* *pp* *mp*
i i i

Bs. *mp*
i i

116

S. *pp* *mp*

Ms. *mp* *pp*

A. *mp*

T. *mp*

Br. *mp* *pp*

Bs. *mp* *pp* *mp*

a

a

a

a

i

i

i

121

S. *mp*

Ms. *mp*

A. *pp*

T. *H mp*

Br. *mp*

Bs. *mp*

a

a

a

Ba - bel d'es - ca - liers et d'ar - cades

i

i

126

S. *pp* *mp*

Ms. *mp* *pp* *mp*

A. *mp* *pp* *mp* *pp*

T. *p* *mp*

Br. *mp*

Bs. *mp*

a a a

a a a

a a a

i i i

i i

131

S. *p*

Ms. *mp* *p*

A. *mp* *pp* *mp* *p*

T. *H mf* *mp*

Br. *pp*

Bs. *pp*

x θ

a x

a h

pierres i - nouës

i i

i i

136

Score for measures 136-140, featuring Soprano (S.), Mezzo (Ms.), Alto (A.), Tenor (T.), Baritone (Br.), and Bass (Bs.) parts. The music includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Lyrics:
 S. —————
 Ms. —————
 A. —————
 T. —————
 Br. —————
 Bs. —————

Dynamic markings:
 S. *p*
 Ms. *p*
 A. *mp*, *pp*, *mp*
 T. *mp*, *pp*, *mp*
 Br. *mp*, *pp*
 Bs. *mp*

Other markings:
 S. *f*
 Ms. *f*
 A. *mp*, *pp*
 T. *mp*, *pp*
 Br. *mp*, *pp*
 Bs. *mp*

141

Score for measures 141-145, featuring Soprano (S.), Mezzo (Ms.), Alto (A.), Tenor (T.), Baritone (Br.), and Bass (Bs.) parts. The music includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Lyrics:
 S. —————
 Ms. —————
 A. —————
 T. —————
 Br. —————
 Bs. —————

Dynamic markings:
 S. *mp*
 Ms. *p*, *mp*
 A. —————
 T. *mp*, *pp*
 Br. *mp*
 Bs. *mp*

Other markings:
 S. *mp*
 Ms. *p*, *mp*
 A. —————
 T. *mp*, *pp*
 Br. *mp*
 Bs. *mp*

146

S. *mp*
a

Ms. *mp*
a

A.

T. *mp* *pp* *mp*
ə ə ə ə

Br. *mp* *pp*
i i

Bs. *mp*
i i i i

151

S. *mp* *p*
a ç

Ms. *mp*
a a

A.

T. *mp* *pp*
ə ə ə ə

Br. *mp*
i i

Bs. *mp* *pp* *mp* *pp*
i i i i

(156) Slightly slower *pp* *mp*

S. *pp* *mp*

Ms. *p* *pp*

A. *pp*

zu er - lö - schen be-stimmt

(161) *pp* *p*

S. *pp* *p*

Ms. *mp* *pp* *p*

A. *pp*

zu er - lö - schen be-stimmt

(166) *p* *mp*

S. *p* *mp*

Ms. *mp* *p*

A. *pp*

zu er - lö - schen

(172) *p* *mp* *p*

S. *p* *mp* *p*

Ms. *mp* *p*

duration: ~8:20'